



República Democrática Popular de Argelia  
El ministerio de Educación Superior e  
Investigación Científica  
Universidad Abou Baker Belkaid -Tlemcen-  
Facultad de letras y lenguas  
Departamento de francés  
Sección española



Trabajo de fin de Máster en  
"lengua y comunicación"

## EL IMPACTO ARABE EN LA LENGUA Y LA CULTURA ESPAÑOLA

### Presentado por/

SADOUNI Afia

HADJ SAYAH Bouchra

### Bajo la dirección/

Profesora Dermi Amal

### Miembros del tribunal

Presidente LARABI Hanaa

Universidad de Tlemcen

Directora Dermi Amal

Universidad de Tlemcen

Vocal BENMAMAAR Fouad

Universidad de Tlemcen

Curso Académico 2021-2022

## AGREDICIMIENTOS

*Expresamos nuestros profundos y sinceros agradecimientos primero a ALLAH que nos ha dado la vida, la salud, la voluntad y el esfuerzo para realizar este trabajo.*

*En pocas líneas, queremos expresar nuestro respeto y agradecimiento a todos los profesores de la sección de español, que nos han dado mucho durante los cinco años de nuestra carrera universitaria. Agradezco fuertemente a nuestra directora de trabajo la señora DERMI AMEL que nos ha ayudado y dirigido mucho durante todo el proceso de nuestra investigación. También agradecemos a los miembros del tribunal sin olvidar los profesores del departamento de español que dar nos muchos esfuerzos en la carrera de nuestros estudios, les digo a todos muchísimas gracias y hasta siempre.*

## **DIDICATORIA**

*Dedico este trabajo de fin de máster a mis padres que ALLAH les guarde, que han alumbrado mi camino y que me han animado a lo largo de mi vida y por darme coraje y toda la confianza. Lo dedico también a mi tío Abdelkader y su esposa por su presencia y su ánimo durante mis estudios y a mis queridos hermanos Zakaria, Badredine, Chiekh, Oussama, Mohamed y sus parejas. También a mi generosa hermana FATIMA ZAHRA que me ha dado el amor y la sonrisa para siempre y a toda la familia de SADOUNI. A mis increíbles generosas amigas BOUCHRA y SOUMIA.*

*Dedico mucho a mi compañera sincera Hadj Sayah Bouchra lo que me ayuda en todo el camino universitario y hasta siempre.*

**Sadouni Afia**

## ***DIDICATORIA***

*Dedico este trabajo A mi padre que sacrificó su vida, su salud para nosotros, que Dios tenga misericordia de él, si estuviera hoy conmigo, sería el primero en estar orgulloso de mí.*

*Para mí madre, mi amor y mi alegría, que me ha apoyado en mí vida desde mi nacimiento hasta ahora.*

*Para mi única hermana Sara y sus queridos hijos.*

*Para mis hermanos HakimYassine y Chahreddine quienes siempre conmigo*

*Para todos que están mis hermanas antes de amigas Soumia ,Hadil ,Afia ,Aya ,Baya, Rayan ,Hayet ,Mouna que están conmigo en todos los momentos difíciles.*

**HadjSayahBouchra**

## Índice

Agradecimiento

Dedicatoria

Introducción

### Capítulo I. La dominación árabe y su influencia en la lengua española

1.1. La situación y el contacto lingüístico.....	
1.2. Los mozárabes y el bilingüismo.....	
1.3. Característica de la lengua árabe.....	
1.4. La aparición del arabismo.....	
1.4.1. Léxico (arabismo).....	
1.5. La influencia árabe en la literatura.....	
1.5.1. Las jarchas.....	
1.5.2. La aljamía.....	

### Capítulo II. La influencia árabe en la cultura española

2.1. La herencia árabe en España.....	
2.2. La influencia árabe en el arte español.....	
2.3. Aportes del islam en la ciencia.....	
2.3.1. Astronomía.....	
2.3.2. Física.....	
2.3.3. Química.....	
2.3.4. Matemática.....	
2.3.5. Música.....	
2.4. La influencia árabe en la cocina española.....	

### Capítulo III. Metodología y análisis

3.1. Recogida del corpus de datos.....	
3.1.1. La muestra .....	
3.2. Recursos metodológicos.....	
3.2.1. El cuestionario.....	
3.3. Estudio de los datos recogidos.....	
3.3.1 El cuestionario.....	
3.3.1.1. Cuestionario dirigido a los españoles.....	
3.3.1.2. Cuestionario dirigido a los profesores hispanistas.....	
3.4. Palabras usadas por ambos los árabes y los españoles.....	

3.4.1. Transcripción fonética de las palabras españolas de origen árabe...	
3.4.2. El origen de las ciudades españolas.....	
Conclusión general.....	
Bibliografía.....	
Anexos .....	

### Introducción

La Edad Media fue un período de la historia europea que dejó profundas huellas en la Península Ibérica, marcada por importantes acontecimientos históricos, se encontraron entre cambios culturales, lingüísticos, políticos, sociales y económicos, convirtiéndose en uno de los períodos más destacados en la historia de España. El presente trabajo de investigación tiene un marco general de estudiar la influencia de la lengua y la cultura árabe sobre la lengua y la cultura española. La importancia del tema, la curiosidad de saber *El impacto árabe en la lengua y la cultura española*.

Esta temática presenta múltiples aspectos interesantes porque plantea un sin número de cuestiones relacionadas con la vida lingüística y cultural de los árabes en al-Ándalus. También nos conduce a comprender mejor la historia de España. Entonces vamos a tratar de responder a esta pregunta esencial:

¿Cuál es el impacto que ha dejado los árabes en España?

La formulación de esta pregunta nos conduce a plantear otras más; a saber:

- ¿Cómo influye la lengua árabe en la española?
- ¿En qué medida influye la cultura árabe en España?
- ¿Cuáles son las huellas culturales que han dejado los árabes en España?

El objetivo de nuestra investigación puede contribuir a mejor conocimiento de la realidad, la presencia de los árabes en España que fue una realidad social de gran valor y de trascendental para la vida lingüística y cultural en aquella época. Pues nuestro objetivo consiste en aportar una mirada rigurosa y minuciosa sobre esta documentación para mejor conocimiento sobre la presencia de los árabes en al-Ándalus y analizar las huellas que los árabes han dejado en España.

Nuestros objetivos específicos son:

- ¿En qué consistió el impacto árabe en España?
- ¿determinar la influencia de la lengua árabe en el vocabulario español?
- ¿identificar las huellas árabes en España?

## **Introducción**

---

Nuestro trabajo se realizó en tres capítulos. En el primer capítulo, hemos tratado la dominación árabe y su influencia en la lengua española. Pasamos al segundo capítulo que aborda La influencia árabe en la cultura española. Luego, en el tercer capítulo hemos hecho análisis de cuestionarios.

Hemos encontrado algunas dificultades durante nuestra investigación y sobre todo la falta de las referencias y también la dificultad de traducción del árabe al español. Afirmando nuestro trabajo de investigación por unas fuentes digitales (PDF, vídeos, página Web), en general y libros de lengua española en particular, porque hemos encontrado una rareza en las fuentes españolas, pues debíamos trabajar con fuentes árabes.

Al final concluimos nuestro trabajo aportando resultados constatados a lo largo de nuestra investigación.



# CAPÍTULO I.

*La dominación árabe y su influencia  
en la lengua española*

# CAPÍTULO I

## **1.1.La situación y el contacto lingüístico**

La Edad Media fue un período de la historia europea que dejó profundas huellas en la Península Ibérica, marcada por importantes acontecimientos históricos. Los árabes entraron en la Península Ibérica en 711, y sentaron en la península casi v siglos<sup>1</sup> es decir 800 años y durante estos siglos hubo mucha influencia cultural y lingüística. Los musulmanes han echado de la península ibérica, pero han dejado un impacto cierto en la península. Cuando hablamos de la herencia lingüística árabe en el al-Ándalus hacemos referencia a la convivencia de los árabes con los cristianos, es decir desde la entrada de los musulmanes en la Península Ibérica.

Aunque las principales lenguas y dialectos hablados en la Península Ibérica han sido bastante estudiados y sus características fundamentales son relativamente bien conocidas, aún persiste el problema de determinar en qué grado fueron utilizadas estas lenguas por la población andalusí a lo largo de los diferentes períodos históricos y en las distintas regiones. Este problema se hace aún más complejo de resolver si consideramos la compleja estructura social presente en al-Ándalus, así como las posibles diferencias que pudieran existir entre el ámbito urbano y el rural.

Las escasas fuentes documentales sobre la situación lingüística general en al-Ándalus han dado lugar a teorías e interpretaciones a menudo opuestas por parte de los investigadores, de manera que algunos de ellos describen al-Ándalus como una sociedad arabizada y completamente monolingüe desde época temprana. Otras teorías, por el contrario, mantienen que el uso del árabe se limitaba a una parte minoritaria de la población, mientras que el dialecto romance era el habla coloquial de la gran mayoría de andalusíes.

En tercer lugar, existe una postura intermedia que defiende la idea de un bilingüismo generalizado, por lo cual debe suponerse la constante coexistencia del árabe y el romance en sus ámbitos correspondientes. El contacto entre el romance y el árabe funcionaba en varios niveles. Ineichen (1997:13) expone tres tipos de contactos lingüísticos del árabe con la lengua románica:

---

<sup>1</sup>Ver anexo n°1

## CAPÍTULO I

- los contactos en comunidades multilingües donde se hablaba el árabe al lado de otra lengua, como fue el caso en al-Ándalus.
- describe los contactos en ocasiones. Aquí pone de ejemplo las relaciones comerciales en la zona mediterránea.
- menciona los contactos en el contexto científico, o sea, traducciones de textos sin un entorno árabe.

### **1.2. Los mozárabes y el bilingüismo**

Después de la conquista musulmana de la península ibérica la ciudad hispano-visigoda<sup>2</sup> y la ciudad hispano-romana eran autorizadas por los conquistadores árabes. A pesar de la presencia religiosa y lingüística del pueblo romano en la península, la mayoría de los habitantes adoptaron hábitos y costumbres árabes, Sin embargo, ellos decididamente mantenían la religión cristiana. Los mozárabes vivían sobre todo en el sur de la península. La palabra mozárabe está definida en el diccionario de La real Academia española como un préstamo árabe andalusí MUSTA'RAB مستعرب viene del árabe clásico que significa arabizado.

El lenguaje mozárabe es un conjunto de hablas romances que hablaban los ciudadanos del sur de la península ibérica entre los siglos VIII y XV, y se desarrolló en los territorios de los gobiernos musulmanes de Al -Ándalus, y fue hablado por los cristianos arabizados. El mozárabe desapareció sobre el siglo XV por la renovación con lenguas preeminentes en los reinos cristianos tras la Reconquista (galaica portugués, leonés, castellano, navarroaragonés, catalán), manteniendo reductos hasta el siglo XIX y palabras en uso en la actualidad en el lenguaje cotidiano.

Se domina mozárabe<sup>3</sup> a los habitantes de los territorios de la península Ibérica gobernados por los musulmanes. La lengua mozárabe<sup>4</sup> fue escrita con letras árabes, lo que complica mucho la traducción de los documentos mozárabes. Una de los problemas que se encuentran al traducir del mozárabe al español, es que en árabe no se transcriben las vocales Durante el dominio islámico en la Península Ibérica se desarrolló un bilingüismo coloquial, tanto el pueblo románico como los árabes eran bilingües.

---

<sup>2</sup>Hispano-visigoda una denominación del periodo histórico que comprende el asentamiento visigodo en la Península Ibérica, entre los siglos V y principios del VIII.

<sup>3</sup>Mozárabe el nombre con el que se conoce a la población cristiana, de origen hispano visigodo.

<sup>4</sup>Ver anexo n°2

## CAPÍTULO I

Por un lado, los románicos hablaban el dialecto románico- mozárabe y, por otro lado, también sabían comunicarse en árabe vulgar. Los mozárabes sabían hablar árabe mejor que romance, y de la misma forma los musulmanes sabían hablar romance frente del árabe y al comunicarse se mezclaban las dos lenguas. Podemos decir que en al-Ándalus existían dos lenguajes orales, que eran mozárabe y el dialecto árabe-vulgar y tres lenguajes cultos, que eran árabe clásico y latín culto y el hebreo de los judíos. Se usaban varios lenguajes en al-Ándalus, pero el árabe clásico siempre fue el idioma oficial, o sea la lengua del poder político, la cultura y la religión islámica.

### **1.3. Características de la lengua árabe**

El árabe es una lengua semítica como el arameo, el hebreo, el acadio<sup>5</sup>, el maltés. Lengua semítica define la antigua denominación de lenguas orientales. Como es una de las lenguas más habladas en el mundo. Su origen fue de la península arábiga, en la actualidad es el idioma oficial de más de 20 países. La lengua árabe<sup>6</sup> era la lengua que hablaban las tribus nómadas de la península arábiga. La lengua árabe considerada como la lengua de Alcorán. En el árabe existen tres variantes:

-El árabe clásico: el que representa la lengua sagrada del islam y todo lo que tienen los árabes de at-turaz o cultura antigua.

-El árabe coloquial (dialecto): varía de un país a otro dentro del mundo árabe.

- El árabe moderno (estándar): una manera normalizada del clásico entre los hablantes cultos de toda la comunidad árabe e islámica. Como es el que utilizan en la vida real los intelectuales árabes y musulmanes al hablar o anotar.

Sin embargo, los diferentes dialectos mozárabes se diferencian el uno al otro por su distinto dialecto original, se caracterizan por los mismos rasgos formales del árabe, muchas de estas características se hispanizaron y acomodaron al unirse en el español, esto es: los arabismos fueron ajustados (fonológicamente) de tal forma que se completaron fácilmente en los sistemas romances, visto que la mayoría de los fonemas del árabe no tenía correspondencia en español. Quilis<sup>7</sup> (2003) y Lapesa<sup>8</sup> (1981)

---

<sup>5</sup>El acadio lengua semítica actualmente extinta, hablada en la antigua Mesopotamia principalmente por asirios y babilonios durante el II milenio a. C

<sup>6</sup>Ver anexo n°3

<sup>7</sup>Quilis Quilis Morales, Antonio Filólogo y lingüista doctorado en Filología Románica en la Universidad de Madrid.

## CAPÍTULO I

describen este desarrollo de reajustar y acomodar en distintos campos: el campo de vocalismo y el de consonantismo.

La fonología árabe solo domina los tres fonemas/a/i/y/u/ y se diferencia de las lenguas romances, el árabe tiene diferencia fonológica entre vocales breves y largas, varios de los fonemas árabes no tienen nada en común con los del español, tras conformaron al sistema vocálico romance. Así que *carrayra* (o *carreira*) se convirtió en *carrera*; *çaptáir* (o *sapateiro*) en *sabater* (zapatero); *yenair* (o *Janeiro*) en *enjaner* ('enero'). De igual modo *lauxa* (o *lousa*) se convirtió en *losa*; *fauchil* (*fouce*) en *hocino* ('hoz').

Los fonemas árabes generalmente guardaban su carácter, aunque unos dialectos mozárabes conservaron los diptongos ai/ei/au/ou, la mayoría de los dialectos mozárabes los monoptongaron, como el castellano, ya muy pronto en e/y/o carácter sordo o sonoro una vez admitido por las hablas romances. En cuanto a los consonantes, Aunque unos dialectos mozárabes conservaron los diptongos ai/ei/au/ou, la mayoría de los dialectos mozárabes los monoptongaron, como el castellano, ya muy pronto en e/y/o, hay unos fonemas que se asimilaron por no tener comunicación en castellano. Toro Lillo<sup>9</sup> (2006) señala los siguientes casos que se hacen interesantes:

-Las agudas fricativas dentales del árabe se asemejaron a los africados romances/š/ el romance sólo contaba con las consonantes agudas /s/ sorda y /z/ sonora. Puesto que el romance no tenía más formas de aspiración, la aspiradas árabes se acomodaron a este alófono de /f/ por lo tanto produjeron diferentes realizaciones. Así se representaron por [h] (*alharaca*, *alheña*), o se reemplazaron por /f/. Por consiguiente, conocemos las alternancias en la pronunciación de algunas palabras como por ejemplo *rahal/rafal*, *alhambra/alambra*, *alholi/alfoli*. En otros casos pudieron dar como resultado la /g/ o la /k/: *al-* 'arabiyya se convirtió en *algarabía*. En unos casos incluso llegaron a desaparecer las aspiraciones (sobre todo la 'ain): 'arab>árabe, al'arif> alarife.

-Las voces árabes que terminaban en vocales acentuadas eran inusitadas en la lengua española (menos las conjugaciones de los verbos: *canté*, *salí*). Por medio de añadir un

---

<sup>8</sup>Lapesa 'Rafael Lapesa Melgar' (Valencia, 8 de febrero de 1908 – Madrid, 1 de febrero de 2001). Filólogo español, académico y profesor de lengua española.

<sup>9</sup>Toro Lillo Elena Toro Lillo (1956-2017) Profesora Titular de Filología Española de Lingüística General y Teoría de la Literatura

## CAPÍTULO I

consonante paragógica, estas formas asimilaron a los habituales sustantivos españoles: al- kira>alguilé>alquiler; al-banna>albañí> albañil. En cuanto fueron adoptados en el español los arabismos siguieron la misma evolución fonética que el romance: Las geminadas se palatalizaron: an-nil>añil. El grupo consonántico /st/ se pasó a realizar como /s/ (escrito como c / o / ç): musta'rib>moçarabe>mozárabe' 'ustuwān>çaguán>zaguán. En la mayoría de los préstamos arcaicos las oclusivas sordas intervocálicas se realizaron como sonoras: al-qutun>algodón.

### **1.4. La aparición del arabismo**

En los primeros siglos de presencia árabe en la península, los árabes y los iberorromanófonos vivieron en diglosia donde el árabe fue la lengua dominante. La subordinación política, cultural y lingüística de los iberos romanos hizo que éstos se convirtieran gradualmente en bilingües. La diglosia no era nueva para ninguna de las comunidades, puesto que los registros altos y la expresión escrita requerían el uso del latín y el árabe clásico, lenguas que sólo una minoría dominaba. Al mismo tiempo los árabes y los iberos romanos había en esa época una comunidad minoritaria judía que usó el hebreo y el arameo hebraico.

Con el éxito de la Reconquista cristiana no se exilió sólo a los árabes sino también su lenguaje. Felipe II<sup>10</sup> firma el rechazo de los moriscos de todos los reinos de España, con eso se echaron y reemplazaron muchos de los términos árabes por términos románicos. Según Lapesa<sup>11</sup> (1981):

“algunos términos se mantuvieron en el habla regional, pero la gran cantidad de ellos que subsiste con plena vida, muchos de ellos fundamentales, caracteriza el léxico hispano-portugués frente a los demás romances”.

Vicente Ángeles<sup>12</sup> (2005) explica que el primer contacto para adoptar los arabismos fue entre el siglo VIII y el siglo XI. El segundo contacto fue durante la conquista de los reinos cristianos a los musulmanes, donde hubo una nueva convivencia entre la lengua árabe y castellana. Vicente, en este sentido, explica que hay muchas palabras en el campo léxico de la agricultura (acequia, noria), de la tierra (alubia o algarroba), de las matemáticas (álgebra, cero) o militares (alférez) Son préstamos que

---

<sup>10</sup>Felipe II Rey de España y Portugal.

<sup>11</sup>**Rafael Lapesa Melgar** (Valencia, 8 de febrero de 1908 – Madrid, 1 de febrero de 2001). Filólogo español, académico y profesor de lengua española.

<sup>12</sup> Vicente Ángeles Vicente García fue una escritora española, autora de Zezé, la primera novela de la literatura en español.

## CAPÍTULO I

pasaron con el artículo definido que, en árabe, es único, "al", en contraposición a "el/la/los/las" del castellano.

Así ocurrió con almohada (al mihaddah) o albañil (al bannā'). Buena parte de las que empiezan con "a" tienen el mismo origen, solo que la "l" del artículo "al" se asimila, como ocurre con azafrán (al za'farān).

### **1.4.1. Léxico (arabismo)**

Hay más de 4000 palabras españolas que provienen del árabe y este vino gracias al mestizaje cultural español y árabe porque los árabes se instalaron en España y precisamente en Andalucía casi 800 años. Podemos encontrar préstamos del árabe en varios campos en la ciencia y la alimentación y la agricultura. La mayoría de las palabras árabes empiezan por al-, que corresponde al artículo español el / la.

Un arabismo es cualquier palabra que ha llegado a una lengua determinada procedente directamente del árabe, en su origen no sea una palabra del mismo idioma. El Diccionario de la Real Academia Española define como «Giro o modo de hablar propio de la lengua árabe». El proceso de adaptación de un arabismo en el nuevo sistema suele ser más o menos así:

-El primer arabismo conserva unos de los rasgos característicos que tienen la voz árabe original.

-El arabismo tiene que aplicar al sistema fónico y morfológico e integrarse en un campo semántico.

- El arabismo puede designar varias realidades a causa del proceso de extensión semántica

Federico Corriente<sup>13</sup> (2004) afirma que existen cuatro tipos de arabismos: dos directos, que serían aquellos préstamos debidos a la emigración de los mozárabes a los territorios cristianos del norte. Dos indirectos, que serían aquellos transmitidos por individuos o grupos de individuos en la mayoría de los casos no hispánicos que se movían entre Europa y las tierras árabes por razones comerciales, por guerras o eran viajeros o peregrinos.

---

<sup>13</sup>Federico Corriente (Granada, 14 de noviembre de 1940-Zaragoza, 16 de junio de 2020) fue un arabista, lexicógrafo y académico español.

## CAPÍTULO I

Según justifica Cano Aguilar<sup>14</sup> (1988) los arabismos del español suponen aproximadamente en 8% del vocabulario total y se calcula que son unas 400 palabras, incluyendo términos poco usados.

En la realidad existen los arabismos modernos, según Federico Corriente (2005), son aquellos que han sido introducidos por algunos escritores contemporáneos, autores de relatos exóticos. Los ‘arabismos en el español son las huellas del mozárabe, por lo tanto, quizás sea más cierto decir que son ‘mozarabismos’.

### **1.5. La influencia árabe en la literatura**

La literatura española era muy influida por la literatura árabe en la poesía y la prosa, La poesía lírica nace en España a principios del siglo X d.C., y los primeros poemas de poesía lírica se conocen como (Al-Kharja), un adverbio corto que se añadió a los poemas árabes y hebreos conocidos como Moaxajas (Muwashahat), los poetas estaban conocidos como Khujlares que Cantan poemas épicos y representan escenas satíricas conocidas como juegos cómicos en los campos de las ciudades. El drama español no era muy conocido a principios de la Edad Media, salvo algunas obras de teatro religioso a finales del siglo XII. En el siglo XIII se tradujeron muchos libros de cuento castellano, entre ellos Kalila y Dimna en 1251 y Sinbad de los cuentos de las Mil y Una Noches en 1253.

A principios del siglo XIV, la prosa española comienza a adquirir un carácter más distintivo, y el brío de la Edad Media continúa hasta el siglo XV A.C. La literatura española de la Edad Media se cierra con una obra teatral del escritor Fernando de Rojas, que está influida por los cuentos de las Mil y Una Noches. A finales del siglo XV entra la imprenta a España, y el teatro dio sus primeros pasos y el brío del Renacimiento se propagó en la literatura española hasta el Siglo de Oro, y la literatura teatral española quedó influida en cierto modo por el espíritu árabe que se generaba en su mihrab.

#### **1.5.1. Las jarchas**

Las jarchas<sup>15</sup> son breves poemas de amor que personifican el mundo femenino, las jarchas tratan la ausencia del amado, o quejas formuladas dentro de unos

---

<sup>14</sup>Cano Aguilar Es secretario de la Revista de Historia de la Lengua Española y miembro también de la Sociedad Española de Lingüística, de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina y de la Société de Linguistique Romane.



## CAPÍTULO I

sentimientos amorosos y secretos muy íntimos. Cuando hablamos de las jarchas en realidad estamos hablando de la voz femenina de una voz que actualmente parece echada y sin fuerza en el mundo árabe musulmán. Jarcha en árabe significa “salida”, son, en general, cancioncillas compuestas en el idioma popular del pueblo, que eran, según un famoso arabista, una especie de romance con influencia del árabe y el hebreo, pero básicamente romance), escritas en caracteres árabes o hebreas sin vocales. Ibn Sana al-Mulk<sup>16</sup>(Al-Mulk) dice que:

“Siendo la jarcha lo esencial de la moaxaja, conviene que sea compuesta lo primero de todo, y que a su metro y rima obedezca luego todo el poema, ajustándose a ese pie forzado” es decir, la jarcha da a la moaxaja su métrica, y que la jarcha marcaba el ritmo y el contenido de todo el contenido poético de la moaxaja”.

En al-Andaluz de la edad media, la mujer tenía una situación más agradable porque gozaba de un margen de libertad muy importante gracias a su presencia en muchos sectores especialmente culturales. Al-Andaluz presenta una riqueza artística nunca vivida en el mundo árabe musulmán y con un nuevo tipo de poesía llamado jarcha-moaxaja. Para que entendamos mejor la jarcha, podemos decir que es la introducción de una moaxaja.

Para evitar caer en el sistema disciplinado de la casida oriental y como la situación lingüística de al-Ándalus era diferente de la de Bagdad. Las jarchas están escritas al final de unos poemas cultos escritos en hebreo o árabe llamados moaxajas. Las jarchas estaban escritas en aljamía, es decir en carácter árabe, pero tratando de imitar la sonoridad de la lengua romance, el amor es el tema principal de las jarchas.

La jarcha estaría una experiencia de la vida cotidiana y especialmente de la cultura popular. Un arabista afirma que las jarchas existen sobre todo en las moaxajas, o sea como una introducción del poema. El segundo argumento es que la jarcha está en lenguaje directo y puesta en boca de alguien, sea personal u objeto personificado, otro punto importante es que la jarcha está escrita en lengua árabe vulgar o lengua romance. Las jarchas deben ser arregladas antes del resto de la moaxaja, y luego adaptarse a ese pie forzado: (de aquí debemos recordar lo que dijo Ibn Bassam<sup>17</sup> que la moaxaja se

---

<sup>15</sup>Ver anexo 5

<sup>16</sup>Ibn Sana al-Mulkegipcio [1155-1211], poeta y autor de una antología de moaxajas.

<sup>17</sup>Ibn Bassam fue un escritor e historiador musulmán natural de Santarém, que vivió en la península ibérica, en el siglo XII.

## CAPÍTULO I

construía sobre el markaz (jarcha). Finalmente, algunos poetas, por ser incapaces de componer una buena jarcha, tomaban una ajena, lo cual era mejor que se compusieran por si mismos otra más floja.

Ejemplos de jarchas

“¡Tant’ amáre, tant’ amáre,  
habib, tant’ amáre !  
Enfermaron ueliosgaios,  
e dolen tan male.”

Que traducido al castellano:

«¡Tanto amar, tanto amar,  
amigo, tanto amar!  
Enfermaron unos ojos antes alegres  
y ahora duelen tanto.»

Aquí el énfasis está en la repetición del "tant" amare, que se traduce en el significado profundo del amor perdido. También se observa una gran cantidad de palabras románticas, con la excepción de la palabra "cariño" habibi”.

Otro ejemplo de jarcha:

Non DomireyóMamma  
A Rayo de manyana  
Ben abu-l-qasim,  
La faze de matrana

Tiene como traducción al castellano:

No dormiré madre.  
Al rayar la mañana,  
viene Abu-l-Qasim con su faz de aurora.  
Otro ejemplo:  
Qvant los giloserfora  
Belsami  
Ueneuos a mi  
Y que ha sido interpretada:  
Ya que me has embrujado,  
No me hagas más sufrir  
Y al dormir mi marío  
La puerta te voy a abrir

Por este equilibrio lingüístico, se puede encontrar una mezcla casi igual de romancey árabe: una gran parte de la jarcha está escrita en romano, pero otras conservan las letras árabe o hebrea.

### **1.5.2. Laaljamía**

## CAPÍTULO I

Según el diccionario árabe más conocido titulado Lisān al- arab, la aljamía<sup>18</sup> tiene varias definiciones; Aġamī califica al no árabe sea elocuente o no. Su plural es Aġam y Aaġim. Aġamī califica al extranjero de raza no árabe. Esta misma palabra se aplica también al árabe nativo “que no aclara sus palabras”, y puede aplicarse asimismo a la lengua del mismo. Su plural es Uġm. También una lengua Aġamía equivale a lengua extranjera. El término Aġamī, con el significado de extranjero, se repite tres veces en el Corán: La primera, en la azora de An-nahl (Las abejas) (16:103) donde Aġamī parece referirse a un cristiano.

Se han propuesto varias interpretaciones para la identificación del cristiano en cuestión, en el caso concreto en este versículo: Una de ellas, propone a Sergio un monje nestoriano identificado con el monje Bahira. Otra propone un esclavo cristiano que se hizo musulmán, incluso, hay quien dice que eran dos que tenían por oficio hacer espadas, y solían recitar la Torá y al-Inġīl (El evangelio) y que el Profeta se sentaba, a veces, con ellos para invitarles al islam, así que los Qurayšies dijeron: “Son ellos mismos quienes habían enseñado el Corán a Muhammed”. Con esta ocasión, se reveló la aleya siguiente como respuesta a los Qurayšies:

“Y bien sabemos que dicen:

“¡Es solo un hombre quien le imparte [ todoésto]! - [ a pesar de qué] la lengua de ése a quien señalan es del todo extraña, mientras que este es un lenguaje árabe, claro [en sí mismo] y que muestra claramente la verdad de su fuente.”

En otras traducciones, el término A ġamī se traduce por no árabe:

“La lengua de aquel a quien se refieren no es árabe mientras que ésta es una lengua árabe”

La segunda vez que aparece el término Aġamī en el Corán, en azora de Aš-Šu arā` (26:198) y referirse siempre a una persona que es no-árabe:

“Pero [aun] si lo hubiéramos hecho descender sobre algún no árabe, y él se la hubiera recitado [en su propia lengua], no hubieran creído en él”.

La tercera vez en la azora de Fussilat (41: 44):

“Si hubiéramos dispuesto que esta [escritura divina] fuera un discurso en una lengua no árabe, [los que ahora] la rechazan sin duda habrían dicho: ¿Porque sus

---

<sup>18</sup>Ver anexo n°6

## CAPÍTULO I

mensajes no se han sido expuestos con claridad? - ¡Cómo! - ¿[un mensaje en] una lengua no es árabe, y [su portador] un árabe?”

Se observa dentro del texto Coránico, que el término Aġamī aparece casi siempre, en oposición con Arabī, la primera aleya y la tercera que hemos citado arriba, ofrecen un ejemplo interesantísimo de esta oposición. Sin embargo, fuera del contexto de la lengua, ésta no supone ninguna ventaja o preferencia de los árabes, en cuanto a los Aġam o no árabes, lo que es obvio en el siguiente hadice del Profeta<sup>19</sup>:

Dijo el Profeta:

“¡Oh Muchedumbre! Su Dios es único, pues, el árabe no tiene ninguna ventaja al no árabe, ni el no árabe al árabe {...} salvo si es más piadoso”.

En el Diccionario de Autoridades “la aljamía es la lengua o idioma que, para entenderse, en sus tratos y comercios, hablaban los árabes que estaban en España con los cristianos españoles” es decir que es la lengua que se hablaban los árabes que estaban en España con los cristianos españoles.

En el Gran Diccionario de Uso del Español Actual<sup>20</sup>

“el adjetivo aljamiado, además de aplicarse a textos escritos en lengua castellana, utilizando el alfabeto arábigo, se aplicaba, entre musulmanes, a quienes hablaban la aljamía, el castellano, o en general, una lengua extranjera. Aljamía es el nombre que los musulmanes que habitaban en España, daban a las lenguas extranjeras y en particular a la lengua española”.

Aljamiado es un adjetivo epíteto que se da al hombre o la mujer que vivía en la aljama de los moros o judíos, o a los que hablaban el lenguaje de ellos y también, al mismo lenguaje. Epalza<sup>21</sup>(1988, p.13) afirma que el adjetivo aljamiado fue aparecido en Castilla la vieja en 1460, pocos años de la conquista musulmana de Bizancio y que la caída de Constantinopla fue la fuente de fuerza para los musulmanes romanizados lingüísticamente, y crear su propia lengua.

Para concluir, En este primer capítulo de nuestra investigación, hemos trabajado brevemente sobre la presencia y la situación lingüística de los árabes en la península

---

<sup>19</sup>profeta Muhammad es el fundador del islam

<sup>20</sup>En el Gran Diccionario de Uso del Español Actual A. Sánchez, Gran Diccionario de Uso del Español Actual, Ed. Sociedad General Española de Librería, Madrid, 2001, p. 112

<sup>21</sup>Epalza Mikel de Epalza Ferrer (Pau, 1938-Alicante, 2008) fue un arabista, traductor y profesor universitario español

## CAPÍTULO I

ibérica, luego hemos hablado sobre los mozárabes y el léxico arabismo, así como hablamos la influencia árabe en la literatura española y las jarchas y la aljamía. Después de esta larga búsqueda, hemos llegado a descubrir el peso de la gran importancia de lo que han llevado los árabes a la Península Ibérica en la lingüística.

[Texte]

# **CAPÍTULO II.**

**La influencia árabe  
en lacultura española**

**2.1. La herencia árabe en España**

Cuando hablamos sobre la herencia cultural árabe en Hispania hacemos referencia sobre la larga convivencia de los árabes con los cristianos, es decir a partir de la entrada de los musulmanes a la Península Ibérica en 711 hasta la Reconquista, entonces la cultura árabe se extendió en aquella época.

Madinat al-Zahra<sup>22</sup> conocida también como la Ciudad Resplandeciente, se ubica en la parte occidental de Córdoba. Madinat al-Zahra tiene especial importancia para España por su mayor yacimiento arqueológico con una superficie de 112 hectáreas, así como por su papel político durante la época del califato islámico, además de ser una ciudad arqueológica que no perduró. De largo, ya que fue construido en 936 y fue destruido entre 1010-1013.

Mezquita de Córdoba<sup>23</sup> la Gran Mezquita fue construida en el siglo XVI y es conocida por su arquitectura que simboliza la influencia islámica en Occidente, incluidas las cúpulas distintivas conocidas como el Arco de Herradura. La mezquita también es famosa por su salón abovedado con 856 columnas de ónix, mármol y granito. Primero, Abd al-Rahman III<sup>24</sup> compró la mitad de la mezquita para que los musulmanes vinieran a rezar, y luego compró la otra mitad para construir la mezquita, pero con la restauración occidental en España, la mezquita se construyó justo en el centro de la mezquita.

Monumentos de la Alhambra<sup>25</sup> la Alhambra de Granada, también conocida como la Esmeralda, es una de las atracciones turísticas más importantes de España, mostrando el esplendor de la arquitectura islámica. Humanitario de la UNESCO, patrimonio de la humanidad y sede de numerosos festivales de canto, y uno de los monumentos más importantes de la Alhambra.

Palacio Real el primer palacio fue construido durante el reinado de Al-Walid bin Ismail<sup>26</sup>, y solo se discute la petición que corresponde a la parte semipública

---

<sup>22</sup>Ver anexos nº 7 / 8

<sup>23</sup>Ver anexo nº 9

<sup>24</sup>Abd al-Rahman III fue el octavo y último emir independiente (912-929) y primer califa omeya de Córdoba (929-961)

<sup>25</sup>Ver anexo nº 10

<sup>26</sup>Al-Walid bin Ismail Abû al-Walîd Ismâ'îl II ben Yûsuf es el noveno emir nazarí de Granada.

del palacio y en ella se tratan temas de justicia y el desempeño de los asuntos de estado. Además del Palacio de Comares, que fue la residencia del rey, y el palacio de los Leones, que contenía el harén, estos edificios se diferencian no solo por su papel en el palacio, sino también en los hormigueros. El Palacio de Comares tiene un carácter netamente islámico, mientras que el Palacio de los Leones tiene influencias cristianas fruto de la amistad entre Mehmed V y Castilla Pedro I patio de Basilio.

El Salón de Embajadores es la sala más lujosa de la Alhambra, donde se ubica el trono y se realizan las recepciones oficiales, una sala cuadrada con una superficie de 127,69 metros cuadrados, decorada con numerosos relieves, ornamentos de objetos y poesía. - Logotipo marrón en el centro del lobby. La Cúpula de los Embajadores del Lobby se considera una obra maestra porque está hecha de madera de cedro y cubierta con decoraciones de clavijas y una gran cúpula cúbica pintada con muchas estrellas. Los monumentos islámicos en España y su papel enriqueciendo la cultura de los pueblos y demostrando la paz y el acercamiento entre las tres religiones que duraron tres décadas, a saber, el islam, el cristianismo y el judaísmo, no pueden ser ignorados a la luz del Califato Islámico antes de convertirse en un hito del califato islámico. El conflicto en España, el islam, también atrajo a muchos turistas de todo el mundo, convirtiendo a España en una atracción turística además de por su carácter paisajístico.

## **2.2. La influencia árabe en el arte**

Los árabes han dejado una gran influencia en el arte español, y esto es fruto de la larga convivencia de los árabes con los cristianos en los siglos pasados. El arte islámico cubre una amplia gama de medios, que incluyen caligrafía, textiles, azulejos, trabajos en metal hechos de acero o mosaico, vidrio, esculturas hechas de marfil, estatuas hechas de piedra pesada y teas de hierro y bronce.

El arte de la decoración y la alfarería sin olvidar el arte de la arquitectura. Incluso después de la caída de los musulmanes y el surgimiento de otro arte llamado mudéjar, vino de la mano de artistas musulmanes y moriscos bajo el dominio católico cristiano, por lo que mostró una clara influencia islámica como los arcos de



Sarchinus<sup>27</sup> y las imágenes bizantinas con mosaicos que se complementan entre sí en la Iglesia Palatina en Sicilia.

El arte mudéjar<sup>28</sup> es considerado una de las áreas de la creatividad musulmana en el campo arquitectónico. Los antiguos reinos cristianos de la Península Ibérica se distinguieron por su uso durante el periodo posterior a la caída del dominio islámico en la península. Este arte es producto de la convivencia que existió en la Edad Media entre musulmanes y cristianos en esa región y una continuación de la comunicación entre las culturas islámica y cristiana allí es la primera capital europea en este arte, y la Capilla de Santa María en las afueras de Madrid es el primer testigo de los inicios de este arte único en la capital española. El arte mudéjar apareció en el siglo XII d.C. de la mano de los musulmanes que vivían bajo el dominio de los reyes cristianos tras la caída de Madrid en 1085. Algunas mezquitas fueron transformadas en iglesias, seguidas de la construcción de capillas cristianas con formas arquitectónicas y ornamentales mudéjares. El primer investigador fue Rafael Martínez<sup>29</sup>.

Aunque la capital Madrid no es la ciudad más conservadora en este estilo arquitectónico, algunos edificios del centro de la capital aún documentan los entresijos de este arte, como es el caso de una de sus iglesias, donde se superponen los elementos de las tradiciones occidentales. con el modelo mudéjar Y el recurso a la intimidad del arte mudéjar no se limitó a los lugares de culto, sino que se extendió a los edificios civiles que inauguraron la expansión urbana en Madrid durante el siglo XV, y no quedó aprisionado en España, sino que se trasladó a la mayoría de los países latinoamericanos y se convirtió en lo que se conoció como arte mudéjar, nuevo en muchos países europeos.

### **2.3. Aportes del islam en la ciencia**

En la España Musulmana (al-Ándalus) Las diferentes ciencias lograron, dentro los siglos IX y XIV, un gran progreso y un alto nivel de perfección. Herederas del legado científico de la Antigüedad, tanto del mundo oriental (China, India y Persia),

---

<sup>27</sup>los arcos de Sarchinus Está situado en la partida Las Rochas y mantiene cinco arcos en pie, de medio punto, que se sostienen sobre seis pilares de grandes sillares.

<sup>28</sup>Ver anexo n°11

<sup>29</sup>Rafael Martínez fue el primer investigador del arte mudéjar

como del Mediterráneo egipcio y grecorromano, plasmaron en esa etapa histórica, su huella islámica terminante.

A partir la Casa de la Sabiduría (Bayt al-Hikma) de Bagdad en el siglo IX, centro neurálgico del conocimiento en el mundo islámico, incluso los varios centros en el que se aprendían las diferentes ciencias en Córdoba, Denia, Toledo, Granada, Zaragoza, durante los seis siglos el saber científico islámico con sello hispanomusulmán, puso las bases del Renacimiento. La astronomía, la alquimia, la medicina, la farmacopea, las matemáticas, las técnicas y juegos hidráulicos, la agricultura y el arte de la construcción fueron entre otras ciencias las que, desde la España Musulmana, difundieron su influencia y su magisterio al resto de la Península y a Europa.

### **2.3.1 Astronomía**

El interés musulmán por la astronomía siempre ha sido positivo por su aparente utilidad y su religión. Les será útil saber el comienzo del Ramadán, para celebrar las horas Oración, ajustar el calendario y conocer la dirección de La Meca (observando la posición del sol y Moon), especialmente para comerciantes mediterráneos, jinetes de camellos del desierto y leales de países lejanos. Todas estas circunstancias llevaron a esta ciencia, al punto que Astronomía, la época entre los siglos XVIII y XIV d.C. se llama intervalo de tiempo Islami.

Mientras tanto, los eruditos musulmanes enriquecieron el legado respectivo, lo tomaron de los clásicos griegos y lo trasladaron, a su vez, al Renacimiento en Europa. En Andalucía, donde floreció, dio origen a un importante movimiento científico. A partir del siglo IX, en torno al Califato de Córdoba, coincidiendo con su ocaso en este. Los astrónomos islámicos primero intentaron asimilar y luego mejorar la astronomía. Los griegos, al no respetarlo incondicionalmente, porque encontraron defectuosas algunas teorías (principalmente Tolomeo).

Para hacer esto, hicieron un gran trabajo. Recopilar y sistematizar observaciones, inventar o mejorar instrumentos de medición el cielo y seguir los movimientos de las estrellas. Inventaron el péndulo y el reloj de sol, se estudia la existencia de las manchas solares, uno de los misterios modernos, y el eclipseescometa. Agregaron dos coordenadas para determinar las posiciones de las estrellas; son perfectas Sus fórmulas

astronómicas y tablas astronómicas son los más completos y precisos hasta la fecha los astrónomos del Renacimiento y Kepler terminaron su trabajo.

La astronomía y las cúpulas son herramientas de observatorios y computadoras; a cerca de ellos dibujaron hermosos jeroglíficos y números con gracia y determinación sin tener que calcular la ubicación de los dispositivos, tiempo y horas después de la observación. A través de la primera vez, de forma lenta pero segura, introdujo el buque insignia de la estrella árabe en Occidente.

Los europeos, llamaron a las estrellas y constelaciones Altair (de "at-ta'ir", volador), Deneb (de dhanb, cola), Akrab (de akrab, escorpión), Ferkand (de farkad, becerro), Betelgeuse, Aldebarán, Fomalhaut y Vega. Incluso hoy en día, hay muchos términos relacionados con esta ciencia que recuerda su origen árabe: azimut ("as-sumut": dirección astronómica en la vida cotidiana utilizada en la construcción. cuadrantes o diales en el proceso de fabricación han alcanzado un altísimo nivel de excelencia.

En ellos el tiempo está marcado según la antigüedad, según la cual la duración del día, desde el amanecer hasta la puesta del sol, cada día se divide siempre en doce horas iguales, pero desiguales entre días diferentes (la duración del día en invierno es más corta que en verano). Incluso lo descubrieron. Construyeron el primer reloj automático conocido que estaba regulado por mercurio y podía medir intervalos físicos con tal regularidad y precisión que es absolutamente necesario en caso de mayor desarrollo de las ciencias. Es un reloj que se reinventa mecánicamente movimientos de los cuerpos celestes, colocarlos en sus esferas y medir la trayectoria del sol y estrellas. También construyeron observatorios astronómicos en ciudades más grandes: Bagdad, Hamaca, Samarcanda, Estambul, Toledo, Córdoba, etc.

Más llama a Ibn Ahmad al-Majriti<sup>30</sup> (Madrid) fue el primer astrónomo de Andalucía y el científico más importante de su tiempo (siglo X) apodado con razón "Euclides de España". Ha creado Escuela de Astronomía y Matemáticas de Córdoba, donde se crearon las primeras tablas de astronomía peninsular. Dejó un maravilloso legado escrito en Ciencias Matemáticas y Astronomía, incluidos comentarios sobre las obras del

---

<sup>30</sup> Ibn Ahmad al-Majriti, Abû-l-Qâsim Maslama ibn Ahmad al-Faradî al-Hasib al-Qurtubî al-Maÿrîtî fue un astrónomo, astrólogo, alquimista, matemático y polígrafo hispanoárabe.

matemático oriental Al-Khwarizmi<sup>31</sup>, sobre los cuerpos celestes y otros cuerpos. Añadió nuevas tablas astronómicas a las ya conocidas. Luego colócalos en los meridianos de Córdoba y completa el mapa del cielo. Junto a Convirtió el calendario persa a fechas árabes, usando Hijra como punto de referencia. También escribió libros sobre medicina, ciencias naturales y química.

### **2.3.2 Física**

Cuando hablamos de física<sup>32</sup> debemos distinguir entre dos conceptos que incluyen esta ciencia de una manera completamente diferente. Primera, se relaciona con el estudio del tema Inorgánico, las leyes que gobiernan su comportamiento y las diversas fuerzas que lo afectan. Otro modo de comprender de la física es lo que proviene de la propia palabra griega physis. Significa esencia. Aquellos que entienden la física de esta manera están interesados en todos los fenómenos.

Por supuesto, también hay personalidades entre los musulmanes como Al-Biruni<sup>33</sup> o Al-Hasan (965-1040), que experimentó a la manera de los físicos modernos; Los que miden la gravedad específica de materiales y minerales y los que prueban la naturaleza de la luz. Pero La parte más importante de la física en el mundo islámico real es el estudio de las relaciones entre el mundo material, otro mundo de realidad y filosofía; cualquier desarrollo Una variedad de metodologías para el estudio de la naturaleza, relacionándola al mismo tiempo Estudiar la metafísica y el mundo espiritual.

Además, en el mundo islámico hubo diversas escuelas debates y personalidades. Los aristotélicos se difundieron como Avicena (980-1037), gran médico, matemático y El astrónomo que apenas utilizó la prueba, o Al-Biruni que Se basa en la observación y la experimentación; Los expertos que estudian pesos y medidas, como Al-Jazzini del siglo XII. Teólogos que se ocupan de cuestiones de física, como los sistemas Umm Al-Baqłani. Sufis "Munivers" como Suhrawardi<sup>34</sup> (1155-1191) quien desarrolló La física se

---

<sup>31</sup> Al-Khwarizmi Mohammed ibn Musa al-Khwarizmi; Bagdad, 780 - 850 Matemático y astrónomo árabe. Su principal aportación fue la de introducir a los matemáticos europeos en los numerales indoárabigos y en los principios fundamentales del álgebra.

<sup>32</sup> Ver anexo n°12

<sup>33</sup> Fue uno de los intelectuales más destacados del mundo islámico. Escribió cerca de 150 obras sobre historia, astronomía, astrología, matemáticas y farmacología, de las cuales apenas ha sobrevivido una quinta parte de ella.

<sup>34</sup> Suhrawardi Shihabod-Din Yahya Sohrawardi es un filósofo y místico persa, fundador de la filosofía "iluminativa"

basa en la idea de que el núcleo del mundo es la luz y los caracteres especiales como Averroes de ascendencia española (1126-1198).

### **2.3.3 Química**

Alquimia, palabra en lenguas occidentales derivada de la palabra árabe al-quimiyya, revela sus orígenes islámicos, al menos en cuanto a sus tradiciones en el occidente medieval. Esta es una especialidad que se ocupa de la medicina y eventualmente de la química. De esta alquimia surgió la alquimia, pero los elementos espirituales se fueron olvidando poco a poco y sólo quedó la parte física. La alquimia islámica surgió de fuentes alejandrinas y muy probablemente de fuentes chinas. Se desarrolló muy temprano en la historia del islam y está asociado con el nombre de uno de los pilares del sufismo y, a su vez, el sexto líder chiíta, Jafar al-Sadiq, quien fue su discípulo, Jabir ibn Hayyan famoso por ser el fundador de esta disciplina.

Jabir ibn Hayyan<sup>35</sup>, como todos los alquimistas clásicos, vio que los dos metales básicos, el azufre y el mercurio, también simbolizan dos principios fundamentales de la naturaleza, la masculinidad y la feminidad. Otros minerales provienen de diferentes proporciones en las que se combinan estos dos elementos. Sin embargo, además de todos los símbolos asociados al conocimiento químico, Jabir ibn Hayyan también fue un firme partidario de la experimentación, realizando importantes descubrimientos como el ácido sulfúrico, el agua regia, el ácido nítrico, el ácido acético o el arsénico, descritos en

Muchos musulmanes siguieron los pasos de estas dos grandes personas, y hay dos direcciones: los alquimistas y los que simplemente pueden llamarse alquimistas. Ambos contribuyeron a un gran legado, allanando el camino para el laboratorio de química moderno y creando una gran cantidad de procedimientos experimentales útiles. Les debemos, junto con otros productos, acero nuevo, vidrio adamascado, diversos ácidos, alcoholes y sales, barnices y jabones impermeables, perfumes y extractos obtenidos de la destilación de muchas flores y tintas diversas.

---

<sup>35</sup>Jabir ibn Hayyan fue un científico musulmán que se dedicó a la alquimia, la astronomía, la arquitectura, la ciencia de los metales y la medicina. Fue farmacéutico, filósofo, astrólogo, médico y polímata

El color juega un papel importante en el arte islámico. El aspecto más importante de la alquimia sea su incorporación al sufismo y a otros métodos espirituales del misticismo islámico. De este modo, encontró su lugar permanente en el universo espiritual del islam, a la vez que contribuyó a la ciencia de la química, pero sólo como producto secundario.

### **2.3.4 Matemáticas**

La ciencia de los números, en la que los musulmanes tenían especial interés, fue la base del gran desarrollo del arte islámico, que se basó casi por completo en los principios matemáticos de la geometría. El amor de estos números está directamente relacionado con la esencia del mensaje islámico: Unidad Divina (Tawhid). Así, el número uno de la secuencia es el símbolo más directo y comprensible del origen de todos los seres vivos. El resto de la serie de los números y su relación infinita es la escalera por la que el hombre asciende desde el reino de la diversidad, desde el uno hasta el original.

Desde la llegada del islam, los musulmanes recopilaron todos los trabajos griegos sobre matemáticas, pero también heredaron ideas desarrolladas en Mesopotamia y Egipto, y sobre todo en Persia e India. Los indios conocían y usaban el sistema decimal, es decir, le asignaban un valor diferente a un mismo número según el lugar que ocupaba en relación a los demás.

Al-Biruni explica que los indios inventaron los números porque la gran cantidad de alfabetos utilizados en su país no les permitía utilizar ningún alfabeto con valor numérico, y todo el mundo lo acepta. Los musulmanes inventaron el signo cero (la palabra "número" proviene del árabe sifr) y los números<sup>36</sup> organizados en el sistema decimal. Además, inventaron la notación para representar una cantidad desconocida, es decir, variables como  $x$ .

El primer gran matemático islámico, Al-Khwarizmi, desarrolló el campo del álgebra, que fue desarrollado por otros, en particular Omar Khayyam<sup>37</sup>. El trabajo de Al-Khwarizmi, traducido al latín, trajo los números arábigos y las matemáticas a Europa a través de España. La palabra "algoritmo" se deriva de su nombre.

---

<sup>36</sup>Ver anexo n°13

<sup>37</sup>Omar Khayyam Ghiyath al-Din Abu l-Fath Omar ibn Ibrahim Jayyam Nishapurí fue un matemático, astrónomo y poeta persa.

Los musulmanes organizan el conocimiento matemático, aclaran y simplifican el conocimiento, pero también saben cómo extraer de las matemáticas, una ciencia en gran medida deductiva, pero, conjetura, sus aplicaciones prácticas. Pero, sobre todo, el islam ha encontrado en sus formas matemáticas el medio ideal para expresar, con su estética significativa, su forma fundamental de ver y entender el mundo.

### **2.3.5 Música**

En la música española, los antiguos sistemas griegos se transmitían a través de los ritos litúrgicos ya través de su interpretación mozárabe que se apreciaba intrínsecamente. La melodía suele estar configurada en modo dórico y frigio, aunque también se puede ver el modo principal. En la música popular española, los ritmos están ligeramente modificados y los ritmos se adhieren estrictamente a la herencia oriental, es decir, la lengua árabe. El resultado de la influencia de la música árabe en la música española se define como "arte artificial", debido al carácter beduino de las tribus árabes y bereberes, así como a la transmisión oral de los cantos. Crear, y no permitir la construcción de un determinado tipo de música.

Bordays señala que Andalucía es la región española donde se puede identificar claramente la herencia árabe en la música. La línea melódica andaluza se mueve en un espacio muy reducido, apenas superando el quinto salto. Algunos de los estilos componentes son de origen griego (Lydian y Dorian), mientras que otros se tomaron prestados de Persia, y se aprovechó el segundo adicional. En la canción andaluza también hay períodos de tercios y cuartos de tono, que no hay forma de rastrearlos en la notación occidental. Las melodías utilizan la alternancia de mayor/menor. Los ritmos andaluces encarnan los elementos anteriores: equilibrio de tonos (modificación mayor/menor o viceversa) y patrones puramente árabes (himno mozárabe).

los instrumentos musicales árabes introducidos en la Península Ibérica, Le Bordes señala que los españoles musulmanes conocían el salmo, el tímpano, el laúd<sup>38</sup>, la guitarra y la mando la. Entre los instrumentos de viento, distinguimos el fonógrafo y el mantón, que es un clarinete de diez agujeros del mantón árabe. Entre los muchos tipos de instrumentos de percusión que se destacan están el tímpano, el triangular, el címbalo, la pandereta y la pandereta, o "tambores vascos", que derivan directamente del árabe y

---

<sup>38</sup>Ver anexo n°15

de las curvas acanaladas. Asimismo, el autor señala que en la música andaluza también se mantiene la importancia de las palmas como instrumento de percusión.

#### **2.4. La influencia árabe en la cocina española**

Hasta que los árabes se asentaron en la Península Ibérica, la alimentación era escasa y poco variada, ya que dependía principalmente del consumo de legumbres y cereales. Con la llegada de los árabes inicia la "revolución agrícola" y el cambio en la gastronomía peninsular. Los productos e ingredientes más importantes que se introdujeron fueron: arroz, azafrán, azúcar, cítricos (naranja y limón), frutos secos y muchos más que veremos a continuación.

Antes se servía todos los platos a la vez, y esta movida ha cambiado con el servicio por orden: Primero, según un estudio del Centro Argentino de Estudios Internacionales es un entrante, luego un plato principal y finalmente un postre. Con el nuevo cambio en la agricultura se produjeron nuevos tipos de cultivos, siendo los más importantes la alcachofa, el espárrago, la berenjena, frutas como la naranja (de origen chino), el plátano, los dátiles y los gusanos de coco. Con la introducción de nuevas variedades en la península, los árabes popularizaron nuevos métodos y mejoras en el cultivo y consumo de alimentos que ya existían. En la España romana, estos alimentos se consumían como plato principal, y no siempre como parte de una sopa o como parte de un plato de varios ingredientes. Los árabes enfatizan la mezcla de diferentes ingredientes, como puede ser el caso de las ensaladas que incluyen lechuga con la adición de otras hierbas, aceite de oliva y aceitunas.

La aportación árabe al color y sabor de los platos españoles. Con ella especias<sup>39</sup> como canela, azafrán, sésamo, jengibre, anís, nuez moscada y muchas más. Un favorito para exportar al resto de Europa, para enriquecer y dar color a los platos europeos. Uno de los aditivos más importantes es el azúcar de caña. Antes de su advenimiento, la miel se usaba para endulzar platos. Así aparecieron nuevas recetas y nuevas formas de conservación de alimentos como la mermelada.

Los árabes mejoraron el cultivo de cereales antes del Imperio Islámico, pero también introdujeron nuevos cereales, como el centeno, el trigo rojo y el trigo tunecino.

---

<sup>39</sup>Ver anexo n°16



Sin duda, el cereal más importante que conocemos hoy en día gracias a él y en nuestros menús, y uno de los básicos de nuestra cocina es el arroz. Es la base para la elaboración de pan, guisos y postres. Uno de los postres más famosos de la cocina árabe es el arroz cocinado con leche<sup>40</sup>, mantequilla y azúcar. También conocida como "torta de arroz", es un postre que forma parte del amplio recetario de nuestra cocina. Hay estudios que indican que el origen del famoso plato de paella se remonta a esta época.

Los dulces se comen principalmente fritos o al horno. Entre los platos fritos están los buñuelos y las almojábanas (pasteles de queso fritos). Confundido para morder, rollos o pastel de maíz. No podemos olvidar la Navidad más típica sin perderse ninguna mesa española: Nougat y Mazapnes, dos días de regreso al Imperio Islámico. Las tortitas de arroz con leche forman parte del 70% de los postres españoles de origen árabe. Además, de esta época datan la mayoría de recetas con almendras como ingrediente y postres elaborados con azúcar glas.

Al fin y al cabo, podemos decir que la cultura árabe islámica jugó un gran papel en el aspecto científico y tradicional y en la diversidad de culturas incluso después de la caída del islam y hasta el día de hoy

---

<sup>40</sup>Ver anexo n°17

# **Capítulo III.**

## **Metodología y análisis**

### **3.1. Recogida del corpus de datos**

Durante la elaboración de nuestra investigación, hemos hallado algunas dificultades con los españoles nativos, ya que la mayoría de ellos no tienen ninguna información sobre nuestras preguntas. Es decir, no tienen suficientes informaciones para contestar a nuestras preguntas. En consecuencia y con la colaboración de los profesores hispanistas, hemos podido realizar la recogida de datos. Este corpus ajustado inicialmente a los españoles nativos, eso puede ayudarnos a fijar el predominio de los árabes en la lengua y la cultura española, también mostrar las huellas árabes en España. A continuación, exponemos nuestra muestra y los recursos metodológicos que hemos usado.

#### **3.1.1. La muestra**

Es substancial la exposición de los sujetos gracias a los que hemos aprobado aglutinar las informaciones que vamos a examinar. Hemos creado interrogaciones a cinco personas nativas que provienen de España: tres de Madrid y dos de Alicante. Hemos seleccionado los españoles nativos, ya que especulamos que tienen ciertos datos sobre la lengua y la cultura española. Igualmente, hemos preguntado a tres profesores que provienen de licios para responder a nuestras cuestiones.

### **3.2. Recursos metodológicos**

Hemos optado por el cuestionario como medio de cogida de informaciones para la recogida de nuestra indagación. Hemos creado un cuestionario que está destinado a los nativos españoles y a los profesores para determinar la influencia del árabe sobre la lengua española.

#### **3.2.1. El cuestionario**

Para comprobar en qué disposición tanto los profesores como los nativos están inclinados por el predominio del árabe en la lengua y la cultura española, por ello vamos a utilizar dos cuestionarios:

- El primer cuestionario<sup>41</sup> comporta cinco preguntas; con este informe queremos saber el punto de vista de los españoles nativos sobre la presencia del árabe en el vocabulario español y las huellas árabes en la cultura española. Procuramos saber si los españoles

---

<sup>41</sup> Ver anexo N°18.

emplean palabras árabes en su vida cotidiana y así conocer la presencia de las tradiciones árabes en la cultura española y también queremos conocer sus opiniones sobre la presencia árabe y su impacto en la península ibérica en aquella época.

- El segundo cuestionario<sup>42</sup> comporta también seis preguntas; con este cuestionario queremos conocer el punto de vista de los profesores sobre el influjo árabe en la lengua y la cultura española.

Para conseguir los datos cuantitativos, estos dos cuestionarios comportan:

-En el primer cuestionario hay cuatro preguntas cerradas y una abierta.

-El segundo cuestionario comporta una pregunta abierta y una cerrada más una respuesta libre con una casilla abierta para dejar a los profesores la libertad de expresarse.

### **3.3. Estudio de los datos recogidos**

Con las informaciones alcanzadas en el recurso metodológico, proseguimos su análisis detalladamente.

#### **3.3.1 El cuestionario**

Vamos a mostrar nuestro análisis cualitativo y cuantitativo de las informaciones logradas para los nativos y los profesores. Para examinar los datos conseguidos, hemos ajustado las respuestas y sus porcentajes en los tabloncillos siguientes:

##### **3.3.1.1. Cuestionario dirigido a los españoles**

- *Pregunta nº 1: el impacto positivo de los árabes en la lengua y la cultura española*

- Con esta pregunta queremos conocer el punto de vista de los españoles si los árabes han dejado un impacto en la lengua y la cultura española.

<b>Respuestas</b>	Sí	No
<b>Porcentajes</b>	80%	20%

**Tabla n º1:** Resultados de la pregunta nº 1.

<sup>42</sup> Ver anexo Nº19.

Como observamos en la tabla N.º 1, la mayoría de los españoles (80%) piensan que con la presencia de los árabes casi ocho siglos en la península ibérica los árabes han dejado un impacto muy importante y positivo en el vocabulario y la cultura española. La minoría de los nativos (40%) piensan que la presencia árabe en la península ibérica era negativa.

*-Pregunta n° 2: presencia del vocabulario árabe en el español*

- El objetivo de esta pregunta es averiguar si existen palabras de origen árabe en la lengua española.

<b>Respuestas</b>	Sí	No
<b>Porcentajes</b>	100%	0%

**Tabla n°2:** Resultados de la pregunta n° 2.

Como se ve (100%) todos los españoles nativos piensan que existen muchas palabras de origen árabe en el vocabulario español y que utilizan mucho en su vida diaria, como por ejemplo (Azúcar, Aceite, Algodón, Alcohol).

*-Pregunta n° 3: la herencia cultural y el arte árabe en España*

- Con esta pregunta hemos intentado saber las huellas culturales y el arte árabe en España que dejaron los árabes.

<b>Respuestas</b>	Sí	No
<b>Porcentajes</b>	100%	0%

**Tabla n°3:** Resultados de la pregunta n° 3.

Como lo muestran el porcentaje (100%) todos los nativos que preguntamos afirman que el arte árabe está presentado mucho en España y que hasta ahora existen muchos monumentos que son realizados por los árabes en aquella época y que son considerados como lugares turísticos como el monumento de la Alhambra de Granada.

*-Pregunta nº 4: aportes de los árabes en la ciencia y la música*

- El objetivo de esta pregunta es saber el punto de vista de los nativos sobre los aportes de los árabes en la ciencia y la música.

<b>Respuestas</b>	<b>Ciencias</b>		<b>Música</b>	
	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
<b>Porcentajes</b>	100%	0%	70%	30%

**Tabla n°4:** Resultados de la preguntan° 4.

Como lo muestran el porcentaje (100%) todos los nativos afirman que los árabes aportan grandes descubrimientos en las ciencias como la química, la medicina, las matemáticas, etc. Según las respuestas de la música solamente (70%) de los nativos opinan que los árabes han dejado una gran huella musical en España. (30%) de los españoles nativos dicen no porque no tenían ninguna información.

*-Pregunta nº 5: la presencia de la cocina árabe en España*

-Hemos planteado esta pregunta para saberla presencia de la cocina árabe en la cocina española.

<b>Respuestas</b>	<b>Frutas y verduras</b>	<b>Los cereales y las especias</b>	<b>Platos y dulces de origen árabe</b>
<b>Porcentajes</b>	40%	40%	20%

**Tabla n°5:** Resultados de la pregunta nº 5.

Como se puede ver (40%) de los nativos piensan que las frutas y verduras son una influencia árabe en la cocina árabe. (40%) declaran desde sus informaciones que los árabes han traído los cereales y las especias en la península ibérica. Una minoría de (20%) de los nativos declaran que desde sus estudios y búsquedas que hay platos de origen árabe en la cocina española.

### **3.3.1.2. Cuestionario dirigido a los profesores hispanistas**

*- Pregunta nº 6: qué piensan sobre la presencia árabe en España*

-La pregunta n°6 sirve para saber el punto de vista de los profesores hispanistas sobre la presencia árabe en España si fue una riqueza o no.

<b>Respuestas</b>	Sí	No
<b>Porcentajes</b>	100%	0%

**Tabla n°6:** Resultados de la pregunta n° 6.

Como lo muestran el porcentaje (100%) todos los profesores indican que la presencia árabe en España fue una riqueza en todos los campos especialmente en la lingüística y la cultura.

*-Pregunta n° 7: como era la dominación árabe en la influencia de la lengua española*

- En esta pregunta hemos intentado saber cómo influyen los árabes en el vocabulario español.

<b>Respuestas</b>	Positiva	Negativa
<b>Porcentajes</b>	100%	0%

**Tabla n°7:** Resultados de la pregunta n° 8.

El (100%) de los profesores indican que con la llegada de los árabes en la península ibérica y la convivencia de los cristianos con los árabes la lengua española ha influido de la lengua árabe y hasta ahora existen muchas palabras árabes usadas en la vida diaria de los españoles.

*- Pregunta n° 8: la visión española sobre la presencia árabe en España*

-La pregunta n°8 sirve para saber la opinión de los profesores sobre la presencia árabe en España desde su experiencia.

-Todos los profesores y con su experiencia con españoles declaran que la mayoría de los españoles tienen una visión racista y que ven los árabes como conquistadores que han conquistado la península ibérica.

### **3.4. Palabras usadas por ambos los árabes y los españoles**

Como se nota que estas palabras españolas de origen árabe se hallan en los distintos campos semánticos que reflejan los diferentes aspectos, de la vida diaria. Estas palabras pueden ser sustantivos, adjetivos, además de verbos. En la siguiente tabla, vemos una gran panoplia de palabras que son típicamente árabes y que vamos a mostrar su etimología, origen así su significado.

<b>ARABISMOS</b>	<b>ETIMOLOGÍA</b>	<b>ORIGEN ÁRABE</b>	<b>SIGNIFICADO</b>
Acelga	s.m.delàr. As-silqa	السلق	Una especie de hierba jardinera o de una hortaliza que puede ser blanca o negra.
Acequia	s.f.del àr.as-saqiya	الساقية	Canal por donde se conduce el agua para el riego.
Albahaca	s.f.delàr.al-habaq	الحبق	Hierba conocida de fuerteoloraromatico.
Acemite	s.m.delàr. Samid	سميد	Flor de harina.
Azúcar	s.amb.del àr.as-sukkar	السكر	Sustancia solida que se extrae de la caña dulce.
Alcrebite	s.m.delàr. Al-kibrit	الكبريت	Azufre.
Alquitràn	s.m.delàr.al-quitraan	القطران	Sustancia oscura que por destilación seobtiene de la hulla.
Alberca	s.f. del ár. birka	البركة	Unestanqueartificial,
Algodón	s. m. del ár. al-qutn	القطن	El producto de una planta llamada algodонера.



Almizcle	s.m. del ár. al-misk	المسك	Sustancia grasa y de olor muy intenso.
Arcaduz	s.m. del ár. al-qadús	القادوس	Caño por donde sale un chorro de agua.
Arroz	s. m. del ár. ar-ruzz	الارز	Arroz.
Badea	s. f. del ár. al-batija	البطيخة	Sandía o melón de mala calidad.
Alcuzcuz	s. m. del ar. al-kuskus	الكسكس	Una especie de pasta o fideos que se fabrican a mano.
Regaifa	s. f. del ár. ragif	رغيف	pan de hogaza, hecho con aceitunas molidas.
Alcohol	s. m. del ár. al-kuhl “colirio”	الكحول	Líquido, incoloro, inflamable.
Alfaquí	s. m. del ár. al-hakím “el sabio”	الحكيم	Médico musulmán.

**Cuadro N°1.** arabismo. Etimología. Origen y significado  
<https://core.ac.uk>

ARABISMOS	ETIMOLOGÍA	ORIGEN ÁRABE	SIGNIFICADO
Azófar	s. m. del ár. assufr	الصفرة	El cobre.
Cifra	s. f. del ár. şifr “vacío”	صفر	Número, signo con que se representa.
Atacir	s. m. del ár. tasyir	التسيير	Curso de los astros.
Azumbre	s. m. del ár. at-tumn	الثلث	La octava parte, medida para líquidos equivalente a dos litros.
Quilate	s. m. del ár. qirat	قيراط	Peso de cuatro gramos.
Alquimia	s. f. del ár. al-kimia’ “la química”	الكيمياء	Arte con que se pretendía hallar la piedra filosofal y la panacea universal.
Jaqueca	s. f. del ár. shaaqíqa “dolor de cabeza”	شقيقة	Migraña.
Zaratán	s. m. del ár. saratan “cangrejo”	سرطان	Cáncer de los pechos en la mujer.
Guarismo	adj. del ár. al-juwarizmí	الخوارزمي	Pertenciente o relativo a los números.
Almanaque	s. m. del ár. al-manaj	المناخ	El círculo de los meses. Calendario.
Auge	s. m. del ár. ‘awy =altura “el punto más alto del cielo”	اوج	Apogeo, elevación grande en dignidad o fortuna.
Adarme	s. m. del ár. ad-dirham “la dracma”	الدرهم	Peso equivalente a 179 centigramos aproximadamente.
Fanega	s. f. del ár. faníqa	فنيقة	Cierta medida para áridos.

**Cuadro N°2:** Arabismo. Etimología. Origen y significado  
<https://core.ac.uk>

ARABISMOS	ETIMOLOGÍA	ORIGEN ÁRABE	SIGNIFICADO
Aduana	s.f. del ár. ad-diwan “archivo”	الديوان	El registro Oficina pública situada en las costas y fronteras para revisar y controlar las mercancías.
Albañil	s. m. del ár. banna“el constructor”	البناء	Persona que se dedica a la construcción.
Alcalde	s. m. del ár. al-qadi “el juez”	القاضي	Persona que preside el ayuntamiento de un término municipal
Alcázar	s. m. del ár. al-qassr “el castillo”	القصر	Recinto fortificado, especialmente si esta amurallado como un castillo.
Alcoba	s. f. del ár. al-qubba, la “cúpula”, “la	القبة	Dormitorio o habitación.
Alguacil	s.com. del ár. al-wazír “el ministro”	الوزير	Oficial del ayuntamiento que ejecuta los mandatos del alcalde.
Almohada	s. f. del ár. al-mujadda “el lugar en que se apoya la mejilla”	المخدة	Funda rellena de un material blando, que sirve para reclinar la cabeza
Alfarje	s. m. del ár. al-farsh	الفرش	Techo con maderas labradas y entrelazadas artísticamente.
Azotea	s. f. del ár. as-sutaiha (diminutivo de sath)	السطيحة	Terraza
Mezquita	s. f. del ár. masyid	المسجد	Edificio destinado al culto musulmán.

**Cuadro N°3:** arabismo. Etimología. origen y significado  
<https://core.ac.uk>

**3.4.1. Transcripción fonética de las palabras españolas de origen árabe**

El árabe tiene los siguientes fonemas que se ven reemplazados por otros españoles:

-El fonema árabe /h/ por el español /h/, /f/ o /x/: ‘horro → hurr’, ‘fata→hat.tā’, ‘guájete por guájete → wāhidbiwāhid’.

- El fonema árabe /z/ por el español /θ/, /d/ o /s/: ‘dolama → zulāma’, ‘circón→ zarqūn’, ‘carmesí → qirmizī’.

- El fonema árabe /ġ/ por el español /g/: ‘engorfa → al-ġorfah’.

- El fonema árabe /q/ por el español /g/ o /k/: ‘coima → quwaima’, ‘gabela→ qabāla’.

- El fonema árabe /‘/ por el español /x/: ‘guájar → wa‘ra’.

- El fonema árabe /đ/ por el español /d/: ‘farda → fard’.

- El fonema árabe /d/ por el español /d/ o /θ/: ‘cazorro → qadūr’, ‘galdrufa → judrūfa’.

- El fonema árabe /ṭ/ por el español /t/ o /d/: ‘colcótar → qulquṭār’, ‘badea→ baṭīja’.

- El fonema árabe /ṣ/ por el español /θ/: ‘cifra → ṣifr’.

- Sin embargo, hay otros fonemas árabes que se eliminaron totalmente en el proceso del préstamo como la eliminación lógica del fonema árabe /ʔ/ ya que este solo se puede pronunciar en el español al principio de la de la palabra cómo /a/ como en ‘kal.lā’→ cala’.

**3.4.2. El origen de las ciudades españolas**

La influencia de la lengua árabe es más notoria en los topónimos de la península ibérica. Los árabes participaron en la denominación toponímica de las ciudades españolas, aunque el significado de algunas de ellas sigue siendo en la actualidad un absoluto misterio, tenemos algunas de ellas en el siguiente cuadro:

<b>CIUDADES</b>	<b>NOMBRE ARABE</b>
<b>Guadalajara</b>	Madīnat al-Faray Wād al-ḥaḡara
<b>Murcia</b>	MadinaMursiya
<b>Almería</b>	Al-Mariyya
<b>Albacete</b>	Al-Basit
<b>Madrid</b>	Mayrīt / Magerit
<b>Sevilla</b>	Ishbiliya
<b>Zaragoza</b>	Saraqusta

**CuadroN°4:** origen de las ciudades españolas  
<https://es.wikipedia.org>

**Conclusió**

## Conclusión

### **Conclusión general**

Desde la llegada de los árabes a la Península Ibérica, se produjo un cambio entero en todos los dominios de la vida cotidiana, sobre todo en el lado lingüístico y cultural que hemos mencionado en nuestra investigación. En nuestro estudio hemos acabado demostrar la influencia de los árabes en la lengua y la cultura española que fue muy importante para su evolución. Los árabes ocuparon la Península Ibérica casi 8 siglos, así que dejaron un gran impacto en España. La presencia de los árabes se puede notar en la cultura, la ciencia y sobre todo en la lengua.

La lengua española recibió una gran parte del vocabulario de la lengua árabe. La mayoría del vocabulario español recibido del árabe empieza por los artículos al/a con estos artículos es muy fácil reconocer el origen de una palabra. También veremos que la cultura española fue muy influida por la cultura árabe. Los árabes han dejado muchas huellas culturales en España. Por lo tanto, las más importantes joyas del arte musulmán mundial son la mezquita de Córdoba y Medinat al-zahara. Por otra parte, fueron grandes estudiosos en materias como las matemáticas, física y astronomía.

Para acabar, esperemos que nuestro trabajo podrá ayudar en las investigaciones relacionadas con el impacto árabe en la lengua y la cultura española, este trabajo pretende ser buena experiencia a lo que le gusta aprender la lengua y la cultura hispano-musulmana, como puede ser un guía para todos los hispanistas en el futuro. Esperemos que nuestros esfuerzos sean tomados en consideración porque hemos encontrado dificultades para realizar este trabajo, especialmente en la búsqueda de informaciones, fuentes, documentos, además de la dificultad de acceder a varias bibliotecas.

Está Claro que no pudimos encontrar todo lo que nos proponíamos, a pesar de eso hemos podido conducir nuestra investigación hacia el objetivo anunciado en nuestra introducción. Sabemos que queda mucho que descubrir y estudiar en este impacto tan rico de acontecimientos y de hechos también de gran importancia lingüística, cultural y científica, entonces dejamos la investigación abierta para otros hispanistas.

## **BIBLIOGRAFIA**

## **BIBLIOGRAFIA**

### **OBRAS**

CLOT, ANDRE, (2004). *L'Espagne musulmane VIII é- XVe siècle*, Ed. Perrin, Paris,  
CORRIENTE Córdoba, FEDERICO, Diccionario de arabismos y voces afines en  
iberorromance, Madrid: Gredos,1999

GALMESDE FUENTES, A. (1983). *Dialectología mozárabe*. Madrid: Credos.

GARCIA COMEZ, E. (1950). Nuevas observaciones sobre las 'jarchas 'romances en  
muwassahas. *Al Ándalus*, 15, p.157- 177.

LOPEZ, JULIO DAVALILLO, LARREA,2000. Atlas histórico de España y Portugal,  
Ed. Síntesis, Madrid.

LAPESA, RAFAEL, 1981. *Historia de la lengua española*, 9a ed., Gredos.

MARIBEL, FIERRO, *la España musulmana*, Ed. Susaeta, Madrid

MARI, LOURDES CANTERO,2012. *Al-Ándalus: la medicina y la ciencia en la cultura  
hispano-cristiana medieval*, Ed. ErlaErlendsdottir.

VV.AA.1979 *introducción a la historia de España*, Ed. Teide, Barcelona.

### **REVISTAS**

BARCELO, CARMEN, 1997. MOZÁRABES DE VALENCIA Y  
«LENGUAMOZÁRABE». En «Revista de Filología Española», vol. LXXVII, n. ° ¾.  
Universidad de Valencia».

ROMERO VILLAGRA, MABEL, 2012. *La cocina en Al-Ándalus ochocientos años de  
tradición culinaria hispano musulmán en tu mes*. Ed. DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE  
ALMERÍA. España.

SEGURA, WENCESLAO, 1999. "inicio de la invasión musulmana de España", *Al  
Qantara* n°19, Alicante.



## **BIBLIOGRAFIA**

W. MONTGOMERY Watt, 2004. Historia de la España islámica. Digitalizado por Hyspastes.

## **DICCIONARIOS**

Diccionario árabe, en línea: <http://www.almaany.com/>

Diccionario de la Real Academia Española, en línea: <http://dle.rae.es/?w=diccionario>

SANCHEZ, 2001. Gran Diccionario de Uso del Español Actual, Ed. Sociedad General Española de Librería, Madrid, p. 112.

## **REFERENCIAS ELECTRONICAS**

Biblioteca virtual MIGUEL DE CERVANTES El Elemento Árabe en El Español. Disponible en: [http://www.cervantesvirtual.com/obrador/la-invasin-rabe-los-rabes-y-el-elemento-rabe-en-espaol-0/html/00b64db8-82b2-11dfacc7002185ce6064\\_2.html](http://www.cervantesvirtual.com/obrador/la-invasin-rabe-los-rabes-y-el-elemento-rabe-en-espaol-0/html/00b64db8-82b2-11dfacc7002185ce6064_2.html).

Jardines y palacios Generalife-Alhambra. Disponible en

<https://www.alhambra.org/generalife-alhambra.html>.

las palabras españolas de origen árabe. Disponible

en: <https://anythingbutlanguage.com/es/44-palabras-espanolas-origen-arabe/>

TORO LILLO, ELENA, La invasión árabe, los árabes y el elemento árabe en español, [http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-invasin-rabe-los-rabes-y-el-elemento-rabe-en-espaol-0/html/00b64db8-82b2-11dfacc7002185ce6064\\_2.html](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-invasin-rabe-los-rabes-y-el-elemento-rabe-en-espaol-0/html/00b64db8-82b2-11dfacc7002185ce6064_2.html)

## **FUENTES ARABES**

د خليل إبراهيم السامرائي - د عبد الواحد دنون طه - د ناطق صالح تاريخ العرب وحضارتهم في الأندلس دار الكتاب الجديد - بيروت، لبنان الطبعة: الأولى، 2000  
الشيخ احمد بن محمد المقرئ التلمساني. نفع الطيب من غصن الأندلس الرطيب وذكر وزيرها لسان الدين بن الخطيب. المعرفة الدولية للنشر والتوزيع. الجزء الاول. طبعة خاصة. الجزائر، 2011 .

هشام داود الغنجة. محمد زيتوني. حضارة الأندلس شمس الإسلام تشرق على أوروبا، دار بلقيس للنشر والتوزيع الجزائر. 201 .

## **BIBLIOGRAFIA**

### **SITIOS WEB**

<https://www.donquijote.org/>

[www.funci.org.com-indro](http://www.funci.org.com-indro)

<https://ddd.uab.cat/record/>

<https://www.jstor.org/>

### **YouTube Videos**

Influencia del árabe en el español [https://www.youtube.com/watch?v=q4HCMnl\\_rkY](https://www.youtube.com/watch?v=q4HCMnl_rkY)

Palabras en español de origen árabe [www.youtube.com/watch?v=H0bEwbgh-bk](http://www.youtube.com/watch?v=H0bEwbgh-bk)

La herencia musulmana en España

[https://www.youtube.com/watch?v=XJZ\\_uO8QF1Q&t=49s](https://www.youtube.com/watch?v=XJZ_uO8QF1Q&t=49s)

# **Anexos**

**Anexo N°1:** Mapa del territorio ibérico bajo poder musulmán

711 - 756 - 929



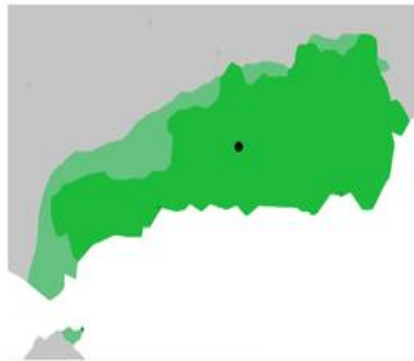
929 - 1031



1086 - 1155  
1147 - 1212



1238 - 1492



La presencia musulmana en España

Disponible en: [www.google.com](http://www.google.com)

**Anexo N°2:** ejemplo de la lengua mozárabe poema de yusuf



كَيْمِيَّةٌ شَاكِرٌ شَاكِرٌ شَاكِرٌ شَاكِرٌ شَاكِرٌ  
أَشْلَاكٌ بَرَامِيَّةٌ يَنْحَنِيَّةٌ مَا جِرَ لِي  
تُرْتَبِنْدَانَتْشَ شَاكِرٌ كَكَ غَنْبِيَّيَّةِ  
تَدَشَشَاكِرٌ أَجَلَنْكَشَ كَكَ دِي تَابِلَهْ جِرِيَّةِ

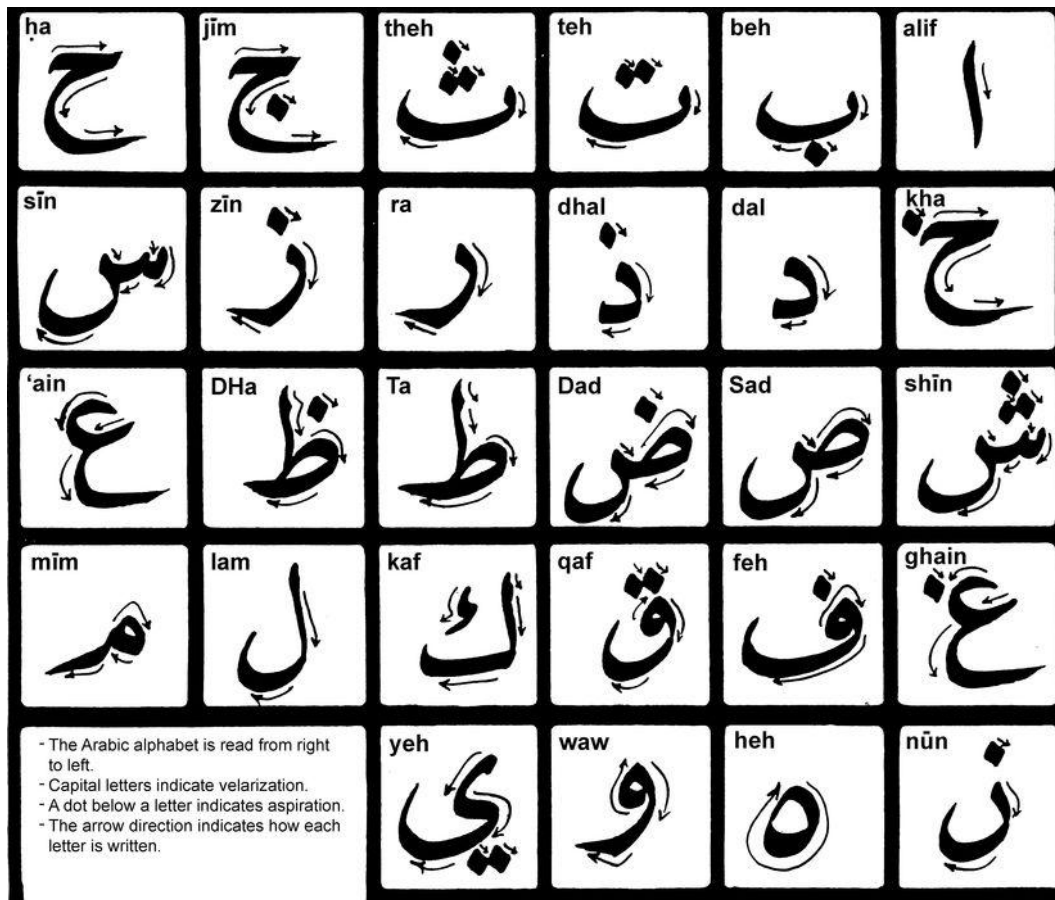
يَعْنَشَشَاكِرٌ الشَّرَائِيَّةُ إِجْدِيَّةٌ شَاكِرٌ  
بُرْ كَالِهْ أَتَشْتَانِيَّةِ كَالِهْ كَالِهْ كَالِهْ  
أَيْبَعَانْتَبَرٌ أَكَالِهْ أَكَالِهْ كَالِهْ  
أَيْبَشَاكِرٌ إِجْدِيَّةٌ كَالِهْ كَالِهْ

أَحْمَلُ شَانِيَّةٌ شَانِيَّةٌ شَانِيَّةٌ شَانِيَّةٌ شَانِيَّةٌ  
أَلْوَلَهْ أَكَالِهْ أَكَالِهْ أَكَالِهْ أَكَالِهْ  
دُشَشَاكِرٌ أَتَا أَكَالِهْ أَكَالِهْ أَكَالِهْ  
أَجَابِكُمْ بَرَامِيَّةٌ شَانِيَّةٌ أَكَالِهْ

كَيْمِيَّةٌ شَاكِرٌ شَاكِرٌ شَاكِرٌ شَاكِرٌ شَاكِرٌ  
أَشْلَاكٌ بَرَامِيَّةٌ يَنْحَنِيَّةٌ مَا جِرَ لِي  
تُرْتَبِنْدَانَتْشَ شَاكِرٌ كَكَ غَنْبِيَّيَّةِ  
تَدَشَشَاكِرٌ أَجَلَنْكَشَ كَكَ دِي تَابِلَهْ جِرِيَّةِ  
أَلْوَلَهْ أَكَالِهْ أَكَالِهْ أَكَالِهْ أَكَالِهْ  
أَشْلَاكٌ بَرَامِيَّةٌ يَنْحَنِيَّةٌ مَا جِرَ لِي  
تُرْتَبِنْدَانَتْشَ شَاكِرٌ كَكَ غَنْبِيَّيَّةِ  
تَدَشَشَاكِرٌ أَجَلَنْكَشَ كَكَ دِي تَابِلَهْ جِرِيَّةِ

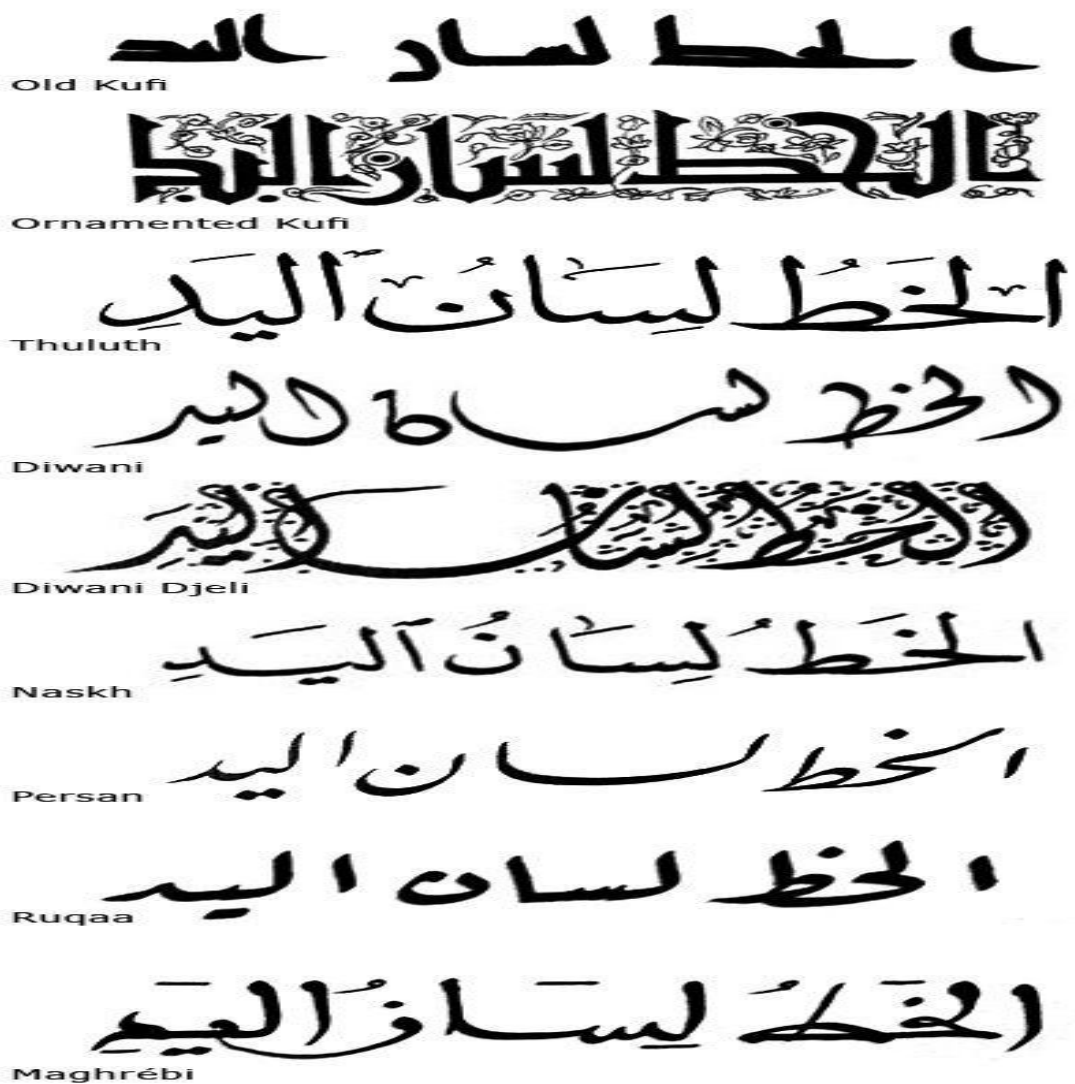
أَلْمَا أَشَشُ شَيْبَرٌ شَرِيَّةٌ شَرِيَّةٌ شَرِيَّةٌ شَرِيَّةٌ  
كَأَشَلَنْكَشَاكِرٌ أَكَالِهْ أَكَالِهْ أَكَالِهْ  
يَا شَانِيَّةٌ شَانِيَّةٌ شَانِيَّةٌ شَانِيَّةٌ شَانِيَّةٌ  
مَرَرَاكِرٌ أَكَالِهْ أَكَالِهْ أَكَالِهْ أَكَالِهْ

Anexo N°3: El alfabeto árabe, también llamado “Alifato”



La lengua mozárabe. Disponible en: <https://lacialigrafia.info>

Anexo N°4: Las diferentes caligrafías árabes



La caligrafía árabe. Disponible en: <https://lascaligrafia.info>

Anexo N°5: ejemplo de una jarcha

Mio sîdî Ibrâhîm,  
iyâ tú uemme dolge!  
fente mib de nohte.  
In non, si non keris,  
irey-me tib,  
gari-me a ob legar-te.

La lengua mozárabe. Disponible en: [www.google.com](http://www.google.com)

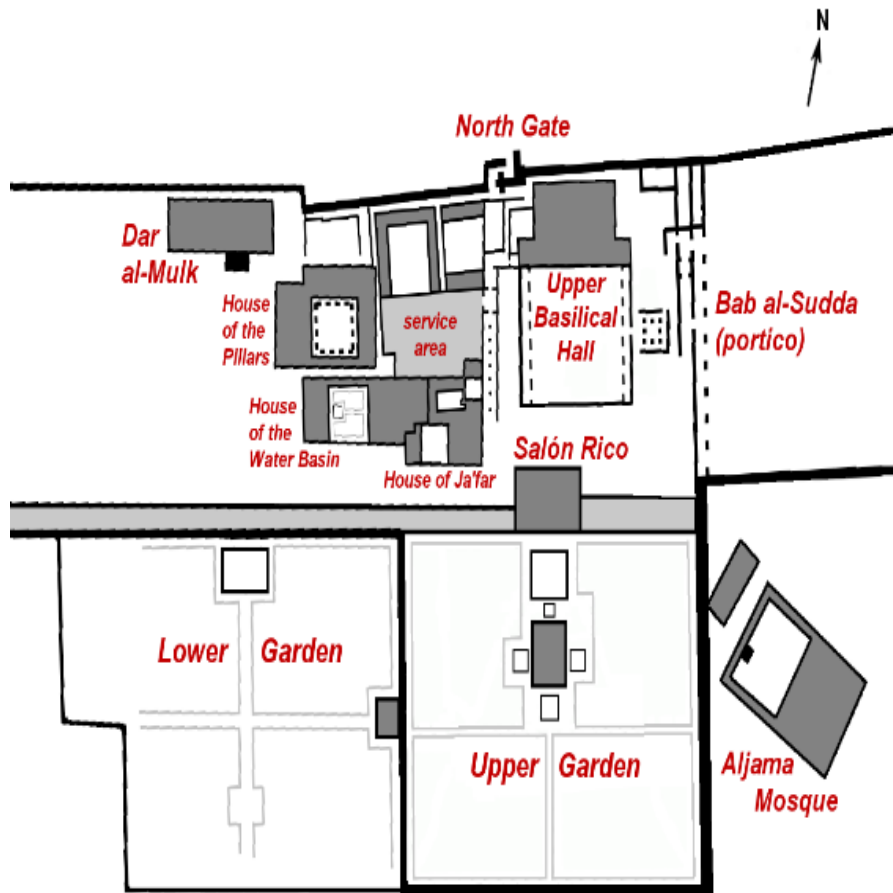


Anexo N°6: ejemplo de la literatura aljamiada



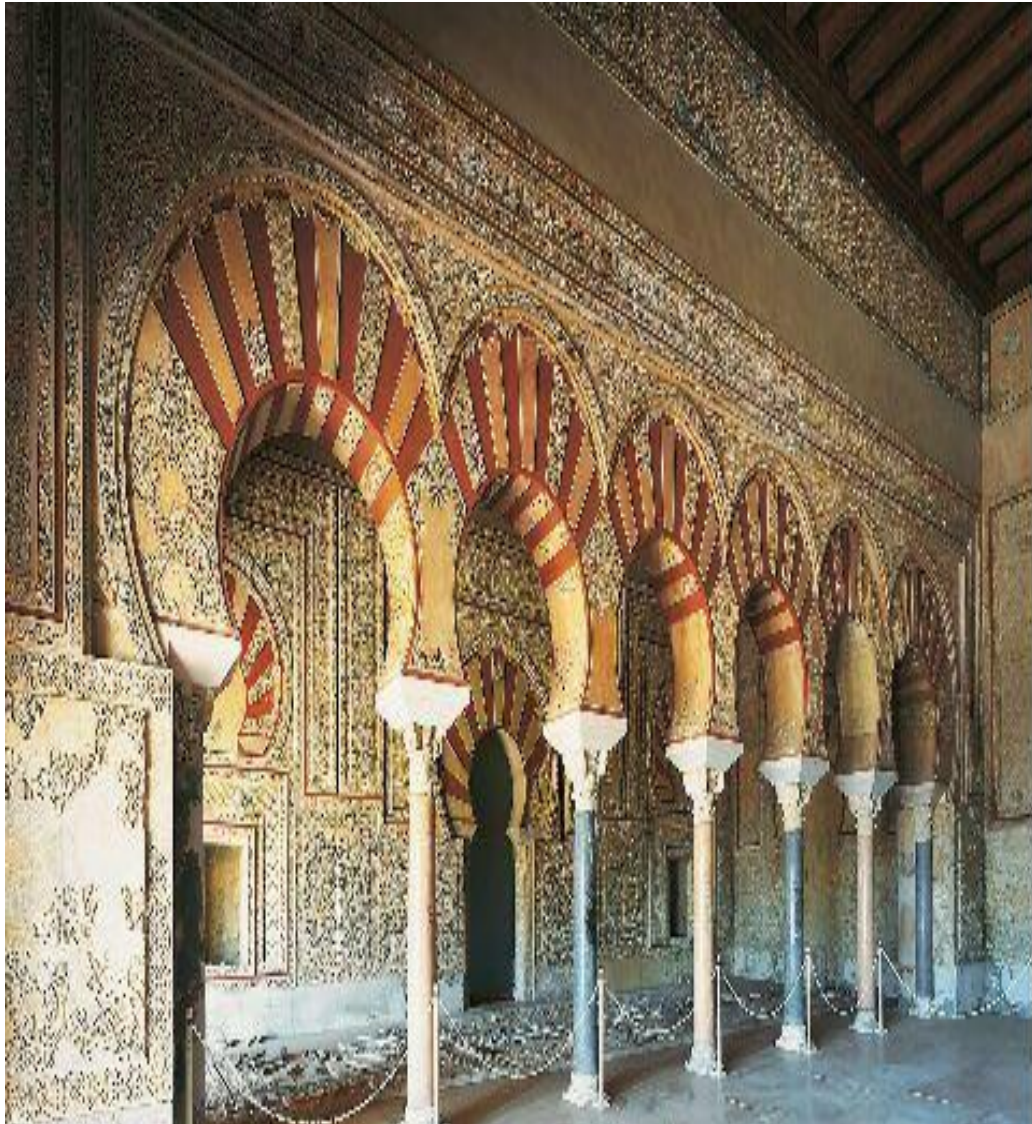
Anónimo manuscrito disponible en: <http://arauco.org>

Anexo N°7: plan de madinat al-zahra



Disponible en: [www.google.com](http://www.google.com)

**Anexo N°8:** arquitectura de madinat al-zahra



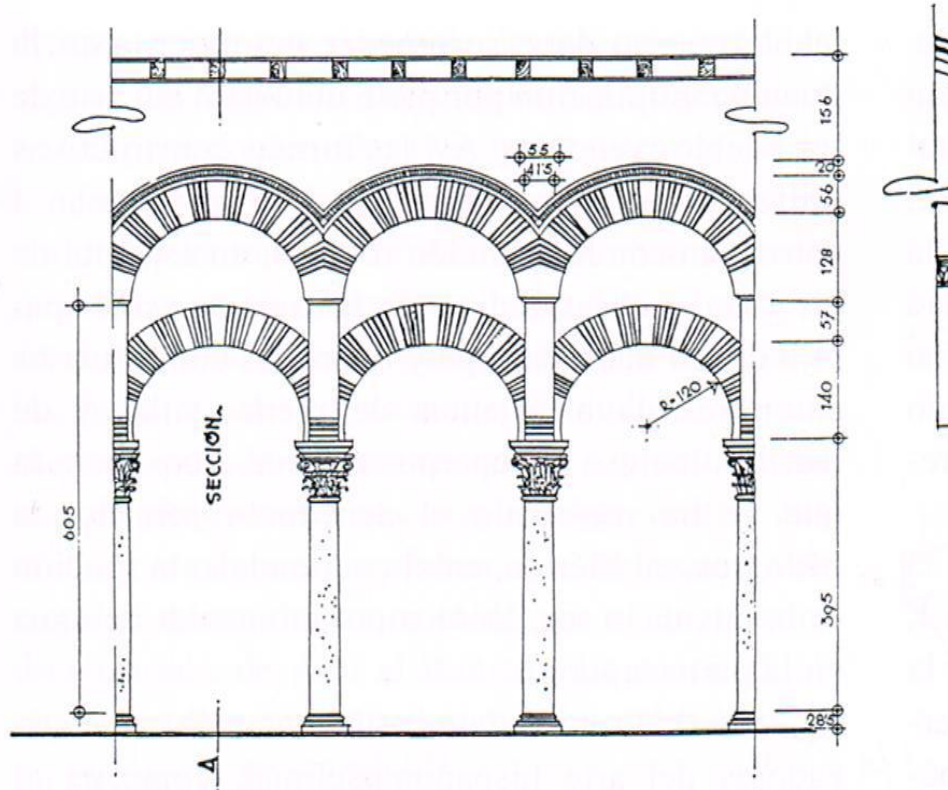
Disponible en: [www.google.com](http://www.google.com)

**Anexo N°9:** monumento de alhambra de Granada



[www.google.com](http://www.google.com)

**Anexo N°10:** Sistema de arquerías de Mezquita de Córdoba



*Sistema de arquerías de Abd al-Rahman I, según Carvajal. Mezquita de Córdoba*

**Anexo N°11: joyas del arte mudéjar**



[www.milviatges.com](http://www.milviatges.com)

Anexo N°12: aportes del islam en las ciencias: física



**Anexo N°13:** sistema de numeración islámico



<https://aprendiendomatematica05>



Anexo N°14: instrumento musical el laúd



[w](#)

[ww](#)  
[.bal](#)  
[ans](#)  
[iya.](#)  
[co](#)  
[m](#)

**Anexo N°15: aportes de los árabes en la agricultura**



**Anexo N°16:** Principales especias de la cocina árabe



**Anexo N°17: ARROZ CON LECHE Y MIEL**



[www.dipalme.org](http://www.dipalme.org)

**Anexo N°18**

**El cuestionario para los españoles nativos**

1. Desde la entrada árabe en la península ibérica ¿qué pensáis del impacto árabe en la lengua y la cultura española?

a. Sí.....

b. No.....

Justifica tu respuesta

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

2. ¿Piensas que existen palabras de origen árabe en la lengua española?

a. Sí.....

b. No.....

Justifica tu respuesta

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

3. ¿Piensas que los árabes han dejado huellas en la cultura y el arte?

a. Sí.....

b. No.....

Justifica tu respuesta

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

4. ¿Qué pensáis sobre la influencia árabe y sus aportes en la ciencia y la música?

a. Sí.....

b. No.....

Justifica tu respuesta

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

5. ¿Cómo influye la cocina árabe a la cocina española?

a. Frutas y verduras .....

los cereales y las especias .....

c. Platos y dulces de origen árabe.....

### **Anexo N°19**

#### **El cuestionario para los profesores**

1. A su parecer, ¿la presencia árabe y sus huellas culturales y lingüísticas en España fue una riqueza?

a. Sí.....

b. No.....

Justifica tu respuesta

.....  
.....  
.....  
.....

2. ¿Cómo influye el árabe en el vocabulario español?

a.

Negativa.....

b.

Positiva.....

Justifica tu respuesta

.....  
.....  
.....  
.....  
.....